

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Навчально-науковий Гуманітарний інститут
Кафедра англійської філології і перекладу

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ
З ВИКОНАННЯ КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ
ДЛЯ СТУДЕНТІВ ЗАОЧНОЇ ФОРМИ

з дисципліни «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності»
за спеціальністю 035 «Філологія»

Укладач:
викл. Кондратенко Ю.В.

Методичні рекомендації розглянуті та схвалені на засіданні кафедри англійської філології і перекладу
Протокол № ____ від «__» ____ 2016 р.
Завідувач кафедри ____ Сидоренко С.І.

У 3 семестрі студентом має бути виконана контрольна робота, у ході виконання якої студент повинен опрацювати основну та додаткову літературу з модуля № 1. Метою контрольної роботи є застосування отриманих теоретичних знань та формування навиків застосування офісних технологій автоматизованої обробки текстових та графічних даних, використання електронних словників, систем машинного та автоматизованого перекладу (CAT). Студент самостійно обирає варіант контрольної роботи. Номер варіанту роботи повинен дорівнювати сумі двох останніх цифр номера залікової книжки студента.

Контрольна робота складається з трьох практичних завдань, пов'язаних між собою. У першому студент повинен коротко розкрити зміст теоретичного питання за тематикою модуля №1, друге завдання виконується засобами машинного \ автоматизованого перекладу, третє завдання полягає у створенні мультимедійної презентації за тематикою першого завдання.

Вимоги до форматування тексту: гарнітура шрифту – Times New Roman; розмір шрифту – 14 кегль; міжрядковий інтервал – 1; поля: ліве – 3,5 см, праве – 1 см, інші – 2 см; нумерація сторінок внизу по центру; при наборі тексту потрібно розрізняти символи дефісу та тире, українські (російські) («») та латинські (") лапки.

Загальний обсяг друкованих сторінок контрольної роботи складає до 15 аркушів (A4), з них на виконання першого завдання відводиться до 10 аркушів. Довільний текст для другого завдання, обсягом 300-350 слів англійською мовою, студент обирає самостійно відповідно до тематики першого завдання. У контрольній роботі спершу подається оригінал тексту, потім його переклад засобами машинного \ автоматизованого перекладу і його відредагована версія.

Презентація до контрольної роботи складається з 7 слайдів з урахуванням титульного слайду. В презентації слід відобразити ключові моменти теоретичного питання. Важливо не перевантажувати презентацію текстовим та графічним матеріалами.

Перелік теоретичних питань до першого завдання контрольної роботи:

1. Історія розвитку обчислювальної техніки.
2. Двійковий код і обчислювальні пристрої.
3. Архітектура персонального комп'ютера.
4. Зовнішні пристрої ПК: загальна характеристика.
5. Операційна система Windows: історична довідка.
6. Альтернативні операційні системи.
7. Файлова система. Її види та характеристика.
8. Типи комп'ютерних вірусів.
9. Принципи роботи антивірусних програм.
10. Растрова та векторна графіка. Програми обробки.
11. Засоби опрацювання текстових даних.
12. Системи оптичного розпізнавання символів.

13. Інтерфейс текстового процесора MS Word.
14. Основні параметри форматування текстових даних у MS Word.
15. Створення автоматичної розсилки засобами MS Word.
16. Робота з колонтитулами, гіперпосиланнями та формулами у MS Word.
17. Інтерфейс електронних таблиць MS Excel.
18. Робота з формулами у MS Excel.
19. Оформлення презентацій в MS PowerPoint.
20. Альтернативні офісні системи.
21. Історія розвитку глобальної мережі Internet.
22. Програми для роботи з електронною поштою.
23. Social Networking: блоги, форуми, соціальні мережі.
24. Електронні онлайн словники.
25. Хмарні технології: історія розвитку.
26. Хмарні технології: принципи роботи, сфери застосування.
27. Розвиток систем машинного перекладу.
28. Переваги та недоліки систем машинного перекладу.
29. Розвиток систем автоматизованого комп'ютерного перекладу.
30. Локалізація програмного забезпечення.

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Навчально-науковий інститут заочного та дистанційного навчання

КОНТРОЛЬНА РОБОТА

з дисципліни
«Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності»

Виконав (-ла):
студент (-ка) I курсу ІЗДН
групи № ____
спеціальності 035 «Філологія»
Прізвище та ініціали
(залікова книжка №)

Викладач:
Кондратенко Ю.В.

Київ – 2017

ЗМІСТ

1. Тема теоретичного питання	3
2. Практичне завдання	10
2.1 Оригінал тексту	10
2.2. Комп'ютерний переклад.....	11
2.3. Відредагована версія перекладу	12